

主 題	MISAKWLI	地點	台東成功宜灣	報導	Dafak 82歲李天財
	做奴役工	時間	75.9.18.	記音	Kawaisag 賴國祥
		編號		翻譯	" "

1 Hay matini kamo paka somowal
是這樣你們叫請託
kamo o kaemagay, o dmak niyam matoasay
你們那孩子們那事情我們老人家
toyo kadipogan ho, a sakoli. Lima ko
那個日本時代還的奴役工五那個
safaw no mihcaan, maala to, to sakoli.
加上三年起被征取了那個奴役工
Orog sakami aci Amolig, ci Apoh, o
扛我們和(人名)和(人名)是
dawdawno misalakesay.
油的製樟腦油場

1 現在你們要我老人家，講述過去日本時代，要把山胞人民，征為當做日本人，奴隸工作。那是我樂意講的一樁事。我記得十五歲小小年紀，就被征為日本奴役工。我和 Amolig papoh 搬樟腦油。

2 Lalilid han ko tosa a kwsiya. Tagi;::
互相扛那樣兩個的鋁桶哭
ca mitoor to matoasay. ono matoasay
著跟隨那個老人家的老人家
sa a piorog, hatosa hanira ko piorog.
的 要扛 兩個這樣他的那個要扛
to pa'tag. Midimata'.
那個鋁桶肩挑

2 我們挑兩個鋁桶的樟腦油，哭泣著跟在老人家的後頭走。老人家的挑在肩上，前後各一油桶。

3 So'linay, toloay hiwawa mih'
因此三個三年
caan, toas sato. Pito to ko safaw no
頭長大三年七三年那個十加剩餘的
mih'caan hiwawa, ki'mel to ko tamdaw
年紀三年有力是三年個人
itira. Misakwli to tayra i raaraay.
那時做奴役工了到在很遠
Tara sa'tip.
到西邊

3 時間過得真快，三個年頭一下子，就過去了。算來我已經十七歲了。我已長大成人了。做事輕快又有力，到各地玉里一帶做奴役工作。

4 Saci lifon saan, tolo ko payci.
領取工資那樣三那個銀幣(角)
Ia roray niyam micolo' toya dipog.
那個辛苦我們搬那個日本人
Malcad to, to waco harategen.
相同了，那個狗想起來

4 我們的工資只有三角錢，又抬轎子的辛苦不是用語言能了解，回想起來，連狗都不如。

註

阿美族 雅美族 口語傳說 採錄翻譯資料

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯

5 Harateg han, ano toka nohan,
 想起來 那樣 如果 懶惰 那樣
 nacima ko misa panahalay, notao sa
 是誰 那個 要做 弄 平的 是款 所以
 fancal to ko lalan, omaan ko katokaan,
 很好 了 這條 道路 是什麼 那個 懶惰 的呢
 ano fancal ko lalan, a rakaten to kona
 如果 很好 這條 道路 要 走路 3 這個
 fancalay a lalan, sato ko faloco' ita
 很好的 是 道路 這樣 那個 心中 我們
 o tamdaw. cay ka mato waco ko falico
 是 人們 不會 那個 對象 狗 那個 心中
 ita.
 我們

5 想 一 想 , 就 可 以 明
 瞭 3 。 懶 惰 下 去 , 是 誰
 替 我 們 做 平 坦 的 道 路 可
 走 呢 ? 別 人 能 , 自 己 為
 何 不 能 ? 沒 有 理 由 可 以
 懶 惰 的 , 做 好 的 道 路 ,
 自 己 未 走 , 是 多 麼 快 樂
 的 事 , 我 們 必 竟 是 人 ,
 不 是 狗 , 心 中 該 有 領 悟
 吧 !

6 Nika pakinaccay ko سوال na
 因為 太 過 於 那個 講話 那個
 dipog , ro haroh saca. Kadopoh. Gitigi-
 日本 催 逼 那樣 欠 一 點 啣 著 腳
 tid han o kakonah, kora fokeloh, kora
 著 那 樣 是 螞 蟻 那個 石 頭 那個
 sota', ca papi orog to caki, ka adada-
 泥土 不 要 做 挑 3 若 箕 很 痛
 an a mitegil.
 的 要 聽

6 就 因 為 日 本 人 講 話
 太 過 於 刺 耳 , 所 以 我
 們 起 了 反 抗 心 。 譬 如 我
 催 促 逼 迫 我 們 做 , 像 螞
 蟻 一 樣 , 啣 著 石 頭 泥 土
 , 不 要 我 們 挑 若 箕 , 聽
 起 來 , 很 痛 心 。

7 Okamokoay a tamdaw haw,
 脾 氣 暴 躁 者 的 人 們 呢
 sepig han ho no sayho, laodoodot saan,
 一 摸 那 樣 還 那 個 工 頭 打 架 那 樣
 la kiyamoamo sato.
 互 相 混 成 一 團 3

7 有 某 些 人 脾 氣 有 些
 暴 躁 的 人 , 工 頭 一 手 拍
 一 下 肩 膀 , 馬 上 出 手 打
 架 3 , 互 相 混 為 一 團 。

8 Ka magaay koya dipog, itira
 所 幸 很 好 那 個 日 本 在 那 裏
 sa ko tolas, mapesopesog koya dipog,
 我 這 樣 停 止 頭 破 血 流 那 個 日 本
 ca pirofo.
 不 入 獄

8 所 幸 , 日 本 人 寬 宏
 大 量 , 不 計 較 這 些 , 頭
 破 血 流 了 也 不 叫 他 們 入 獄 。

註

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯

8 Kalcad no raray sa, koya
相同的辛勞所以那個
tapag a sayho, ano sowalen, tawa saan.
領班的工頭若是講話笑着那樣
pakaen to epah. Kaniw to kora niyaro',
給吃的那個酒 說謊的那個 村子
miodotay to saho, pakaenen no sayho
打架者 那個 工頭 給他吃的 工頭
to epah koya miodotay.
那個 酒 那個 打架者

8 因為互為辛勞，所以
以火氣大，就打起來。
對工頭的上司一講，反
而笑着，還請打架者過
來喝酒，這不是謊謬嗎
！不應該由工頭出面請
打架的來喝酒。變成鼓

9 Masa matira kono dipog a sawsi.
像那樣 那個的 日本的 算法
Awaay to komo dipog a dmak to fafala-
沒有 了 那個的 日本 的事情 的 丟掉
hen. Mapakinaccay kopi roharoh nira,
的 太 過 你 那個 要 催逼 他
orira kora tatiihay no dipog.
只有 那個 不好的 那個 日本 壞事

勵打架了嗎！
9 也許日本原有本色
吧，我覺得日本所做所
為，沒有那件可拋棄。
但過分催逼工作，事件
壞事。

10 O lifon to kora ka adadaan
那個 工資 的 那個 是 心疼
no harateg, sapi alahan toya, odah
的 想法 用在 買了 那個 糖果
a pipag, talacowa ka ccay ko payci,
的 糯米 粿 誰 然 是 一個 那個 角錢
spat a pipag a tafo.
四個 的 糯米 粿 的 包

10 工資太欠，是件痛
苦的事，只有四角錢，
買了一角錢四包糯米粿，
剩下三角錢，還能買到
什麼呢？

11 Awaawa aca, tosa to a payci,
沒有 就是 = 那個的 角錢
malalatag to sika'n hiwawa, sahto
拿出 錢 來 買茶錢 了 每餐都是
han ona dateg, ona sama', ona tato-
那樣 那個 茶類 這個 (茶名) 這個 (茶名)
kem, man han koya ifacalay, matiyaay
怎麼 說 那個 田裏的 好像
o papah no kolag.
是 葉子的 芥菜

11 沒有就沒有，兩角
錢拿出來買魚肉，每餐
都吃些葉菜類，如 sama'
，如 tatokem，還有怎麼
說，我忘了，長在田埂上
，像芥菜一樣的葉子。

註

主 題	地 點		報 導
	時 間		記 音
	編 號		翻 譯
12	Matiya okolag ko hanek, 好像 芥菜 那個香味	orako pitoc han, kakohawn to dafak. 把那個 摘下來 那樣 喝湯用 在 早晨	12 好像芥菜即種苦味 及香味，把那些野菜摘 下來，煮湯用，再摻些 肉塊，像挾子那麼細長 的肉絲，放在湯裏煮， 早晨喝起來，別有風味 ，老人家的奴役工，如 此這般。
	Pacamol hanto stel no titi. O hatiya- 摻些 那個 切塊的肉 如 好象	ay o sali gisgis. Matira kono matoasa- 那個用在 挾子 這樣 那個 老人家	
	y a sakwli. 的 奴役工作		
13	Saci taloan sakami, masa-osi- 住的 小茅屋 我們 不像(不)	ay sao, satepa hananay aca. koya ta- 呢! 棚子 那樣 而已 那個 小	13 我們住小茅屋，只 是蓋了上面、像棚子一 樣，周圍沒遮蔽，只要 空膝蓋睡即成，下雨時 膝蓋淋濕了，自己阿美 族，比較急躁。
	loan, ano matatodog to ka amamokotan 茅屋 如果 能够 了 那樣 寧膝蓋	saan, maolad sator, macpaay ko tosor. 那樣 下雨 了 淋濕 那個 膝蓋	
	Okita to oamis ko makahkahay sa, 就是我們了 阿美族 那個 急躁者 的		
14	ano pacokelen to kora teloc, 如果 撐住 了 那個 屋簷	kogaay aca, caayai toka keter kona 就好 而已 不會 那樣 會罵 那個	14 如果用竹子撐住屋 簷，就可以了，這裏的 工頭也不罵你，是阿美 族自己不規矩，也不把 小茅屋弄好。
	sayho, oka cato no amis ka piepoc, 工頭 是 沒有的 阿美族 那個 不規矩	papi sogila to baloan, 被 弄好 那個 小茅屋	
15	onini sa a taloan, tosa to 這個 的 那個 小茅屋 = 了	a mihca. caho ka sagaen, liyaw han 那個 年頭了 還沒有 那個 弄好 修改 那個	15 這個小茅屋，已經 蓋了兩年了，但還沒有 修改，我們合力把小茅 屋蓋好。遇到下雨天， 睡得很好。
	to niyam ami soliga'. Magaay to ko 了 我們 做 弄好 很好 了 那個	foti' ano maolad kira. 睡覺 如果 下雨 那樣	

註

要是

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯

16 Roma sato a mihca, tepog
另外的 那個 年頭 打孔
han ko fawahan aca. Kasi' ^hawan to sin-
那樣 那個 門口 而已 寒冷 天 了 很
naw hiwawa, samatiya hanto mihaen ko
冷 了 好像 那樣 了 那樣 那個
laloma' misacopo. Malcad to copo no
屋內 鳥籠 一樣 那個 鳥籠 的
ayam. Soliga' han mifadahog, sakemog
雞 弄好 那樣 蓋屋頂 圓形 中空
saan.
那樣

17 Nacimaan korira, ira ko likat
很舒適 那個 有 那個 亮光

no namal, saopo::sa tora haohao hiwawa.
的 火光 集合 那樣 那個 熱氣

Mapatihay to ko lawac, magaay masa
蓋 周圍 了 那個 周圍 很好

masacopoay ko taloan.
像 鳥籠 一樣 那個 小茅屋

18 Oroma koya sarakat kira.
不一樣 那個 最先 的

Oya kasa tepa, fe's hano fali ato old
那個 像個 棚子 (風聲) 那樣 風 和 下

d, cie::sa. Talacowa hiwawa malinah.
雨 淋濕了 到 那裏 了 搬走

Ano moete'tep a lomiad tayal itira,
如果 十個 的 日子 事情 在那裏

19 hacowacowa minokay hanto,
沒幾天 回家 那樣 了

ca paka pito a lomiad, tayraay to
不到 七個 日子 而又 了

misakwli. Pafeli saca ko sakoli moya
做奴役工 給 還要 那個 奴役工 那個

dipog. misa spat a polo',
日本 要做 四個 十

16 另外的那一年，只
是開了一個門口，一到
寒冷的天氣，非常冷。
所以蓋小茅屋，像個鳥
籠一樣，周圍和上面都
蓋住，只留下進出門口

。一望眼，像個圓形的
中間空的半圓形。

17 非常舒適那一小茅
屋。因為在屋中，可起

火，圍在大邊取暖，又
可互傳熱氣，所以蓋了
周圍的小茅屋，有這麼
好處。

18 以前的比起來，像
個搭棚子，被風吹和淋
雨，也沒有地方可搬。

我們在十天的工作期間
，還在那裏，

19 雖然沒有幾天，就
回家了。但是在家裏，

還不到一個星期，又被
征來做奴役工作。也有

四十個人相村的。

阿美族 雅美族 語傳說採錄翻譯資料

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯

20 misa tolo a polo'. Omaan to
 選到 三十個 十 那麼多的
 a tamdaw. To ccay a niyaro'. Mamagay
 的人 要一個的村莊 小兒的
 aniyalo', icowa ko sasaosien to kapah!
 村莊 在那裏要分配的人那個青年
 misarakes ko misarakesay. I niyaro',
 製樟腦者 要做製樟腦工作在村裏
 salog a tolas a misakoli.
 只有要剩下的做奴役工

21 Matira awaay to ko tamdaw i
 這樣子 沒有了 那個 人在
 loma', misarakes, misafinawlan, aca.
 家裏 做樟腦油 做村裏男人團體工作 又

misakwli to paka payragay. misakwli
 做奴役工的 有閩 平地人所要的 奴役工
 ko amis to payrag itiya ho. Ikakakaka
 那個阿美族了 平地人 在那時還 更加上
 aca koya payrag papi sakwli to caacaa-
 又 那個 平地人 叫 奴役工 那個 不像
 yai to a pay-rag.
 那個 是 平地人 那個

22 Soelinay, misakwli sato misa-
 因此 去奴役工 了 建築
 ga' to lalan. Lalan no kinamalay.
 一條道路 道路的 火車
 Saheto o palalanan niyam, nani kalam-
 都是 要 建築道路 我們 從 (地名)
 po, tahira i posog.
 到 在台東

23 Maemin oni afalaan misaga'an,
 全部 用 肩膀 要建造的
 misa lalan, misakayakay. Ano mamao-
 做 道路 做鐵橋 如果會活
 rip maorip kira.
 就會活過來的

20 有時一個村莊，分
 配到三十個名額的莊丁
 ，被征奴役工，到那裏
 去找這麼多的青年！製
 樟腦油的也去了。一個
 小小村莊，有幾個人？
 剩下的只有女人。
 21 家裏已經沒有人
 了。去做製樟腦，去做
 奴役工，村裏又有男
 團體工作。還有平地人
 要的奴役工，這些不像
 是平地人的平地人，所
 要做奴役工作，更加陪
 於日本人^{更苦的}的奴役工。
 22 之後，我們又去了
 奴役工，是建築一條道
 路，是火車走的一條鐵
 路，從 Kalampo 到台東的
 鐵路，都是我們建造的。
 23 這些工作，都是用
 肩膀挑石頭泥土的，建
 築道路，建造橋樑。如
 果會活，就會活過來的。

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯

28 Cahoka takaraw koya, a^mnoⁿog.
還沒有墊高 那個 尖端

Cisaka spat, a mihca kira. Takaraw to
第 四 的 年頭 3 很高 3

koya atol, macacokeroh to kami, ato
那個 砌石頭 相互推人 3 我們 和

malitegay. Tatosa ko fainayan, ami
老人 歌 兩個人 那個 男人 做

cokroh, toya taysiya, caka filo.
推上 那個 台車 不能使力量

29 Saspat ko fainayan micokroh.
四個人 那個 男人 推上去

Cicfad kami, o fafahiyan to falagaw.
增加 我們 是 女人 是 馬蘭

Pakapi pakapi hanoya sayho, to ccay
分配 分配 那樣子 工頭 那個 一個

fafahiyan, no falagaw to kaiig. Masa
女人 的 馬蘭 是 小女兒 因此

matira, ko dmak.
這樣 那個 事情

30 Soelinay matiya sato, koya
說真的 從此 以後 那個

dmak, matamato moetep, to kotoki.
事情 剛好 十 3 時間

i:ra to ko, pawsaay no falagaw. to
有 3 那個 帶零食 的 馬蘭 那是

hmahmay, sa kalitiliti hanira, hatiya
每樣糕 成 一個圓圈 那樣他們

31 hatiya o agkokoy, otoron.
就像 個 紅豆糕 是 米糕
(餅乾)

Magaay koya falagaw, palada'. Ni:yam
很好 那個 馬蘭 分給 我們

a cfag saan. Pafeli koya falagaw.
這一組 那樣 分給 那個 馬蘭

To tolon.
是 米糕

28 堤防的尖端部份，還沒有墊高。現在已經
是第四個年頭了，用石
頭砌成的石階，已經很
高了，推台車上去，互
相推人。本來兩人推一
台車，現在無法上去。
29 現在要四個大男人
推上去，又增加一個女
人。每台車分配一個小
姐，是馬蘭的，工頭在
每台車中配一女人，目
地何在？一看就知道
了，事情就是這樣。
30 說真的，從此以後
的工作，還是很辛苦。
一到上午十點鐘。來
送零食的，帶來糕餅，
做成一小圈一小圈。
31 就像紅豆糕那麼大
，就是米糕，馬蘭的，
非常好，還會分給我們
每一個人吃，反正同一
組工作的。

注

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯

32 Itiraay kami tora cfag sa,
在那邊 我們 那個 同伴 那樣
cato ka linah. Tahira i lima ko safaw,
不會 那個 離開 到達 在 五 的 剩餘
misa lima ko safaw itira. Caka gaay
也要 五 的 剩餘 在那裏 不會 很好
mo'tep, awa ko pinag, saan ko dipog.
十個 沒有了 明顯 那樣 日本
Lima ko safaw, misakoli.
五 的 剩餘 做奴役工

32 我們在那一伙伴，
一起工作，也就不會離
開那一組，做到十五天
的工作。一定要做到十
五天，如果十天的話，
不好算，日本人這樣說
。

33 Tataag kopalidig, samo'cel
很大 那個 台車 腳直直的
sako waay, micokroh ko palidig. Paco-
那系 腳 推上去 那個 台車 推上

33 台車相當大，推上
去，相當辛苦。兩腳挺
得直直的，那時工作的

kacok. Wata kororay itiya ho misakoli.
去 相當 辛苦 在那時 還 做奴役工
Magodoay koya kayig no falagaw.
害羞 那個 小姐 的 馬蘭

辛苦，沒辦法形容哩！
馬蘭的小姐有些害羞，
小姐的圍裙方角邊

34 Maripa'niyam wayke ko tadime-
被踏 我們 孩子 那個 角
mocok no talip nira. Ocici~~nas~~ nira,
他的 圍裙 他的 撕開兩半 他的
migamig sato. iir sato magodoen.
搖擺 那個 側坐 那樣 很害羞

34 被我們這批人踏腳了，撕
裂開了兩半，大腿及屁
股也露出來，被撕的布
搖擺著，他側坐著，他

Ocpicpi' ohemhemt, caka araw koya pok-
大腿 屁股 沒有 看到 那個 生殖器
i nira. Ma^kipa' oci::nas nira.
為他的 被踏 撕裂 他的

側坐在地上，不敢站立
，好在生殖器沒看到。

35 "Ha!a:::kiso hani!", sa.
哈! 咳! 你呀 怎樣 說
Amaanen, o patadoan konima, nika
怎么做呢 之 故意 是誰 因為

35 哈! 咳! 你呀! 你
你怎麼了! 誰都沒有
錯，並不是故意的，我

lecadan to, mafokil a minegneg, ca
相同的 的 沒知道 是 看見 沒有
pakaraw to pasaripa^aan,
看見了 那個 腳踏處

們都沒看踏腳處，誰怨
誰呢! 。

注

主 題	地點		報導
	時間		記音
	編號		翻譯
36	tawa sa, sobt han to nira, 笑 3 綁住 那樣 3 他		36 他笑 3, 他把那個
	toya safalod notalip. Satogod nira. 用 帶子 的圍裙 拿來接上 他		綁 3, 用圍裙的帶子,
	Caho ka lahok cakalomowad aerer sa. 還沒有那個 中午 沒有站起來 還側坐着		把他接上。沒有到中午
	Kalahokan, tai'esn to nira koya talip, 中午飯 3 縫 3 那個 他 那個 圍裙		時間, 還側坐着, 沒有
	"oromaay ko miso hani! ripa' hananay!" 別的那個 你是嗎 踏脚 那樣子		站起來。到了中午飯 3
37	"Hanima kakaya' ko talip!, ta- 活該 很長 那個 圍裙 下角		呢! 7。
	picen mamaan!", haniyam matawa kira. 插帶子裏 啊! 這就說我們 笑着 3		37. 活該! 誰叫你的圍
	"Ih:::! tatawa sakiso han!, maaraw 噯! 笑 3 你 呀 看見		裙那麼長! 下一再插上
	ko hemohemot!, pelapela'han!".san 那個 屁股 裂縫 那樣 說		帶中啊! 7, 我們笑着,
	matawa. 笑起來		噯! 你們會笑啊! 見到
38	Hatiraay aca ko laola, niyam 那樣子 而已 那個 玩耍 我們		屁股及裂縫啊! 7。笑着
	toya falagaw, a fafahiyan. haen hana- 那個 馬蘭 的 女人 這樣 說		說。
	ca ako ko سوال, tamowanan o kamagay. 說我的話, 你們 的 孩子們		38 我們小時候, 對馬
	Caay ka amlas kako yo kaemag ho. 不會那樣好色 我 在 小時候 過		蘭小姐的一段有趣的故
39	Mifafahi sato kami hao, mati- 招贅 之後 我們 呢 那樣		事。說給你們孩子聽。
	ra o سوال iso. Lalomowad hao, mili- 子的話 你 要離 3 呢 做捲		我小時候, 不是一個好
	pot toto ayaw a dadaya, ca pitamako 烟 那個 前天的 晚上 還有抽火烟		色的人。
	hao, lipot saan ko fafahi. 3 捲烟 做 那個 妻子		39 我招贅之後, 像你
			所說的。要離開家時,
			在前天晚上, 妻已把捲
			烟做好, 雖然我沒有抽
			烟, 也得要做。

註

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯

40 Omafokilay a milipot haw, papi
是不知**道**做捲烟呢 叫
lipot toya ina nira. Omaan ko sapa
捲烟 那個 母親 他的 是什麼 那厚 當作
tefoc nira, ano ca'ca ka pitamako ko
罰金 他的 如果 絕繫 那個 抽烟 那個
kadafo. Patamako ho!, asa ko malitegay,
女婿 要抽烟 還 那樣 那個 老人家
ya maan han!, siniada sa.
那 如何 做呢 可憐 了

40 不知道捲烟的人，
怎麼辦呢？是請他母親
替他捲烟的。有時烟就
當做罰金給人，雖然女
婿不抽烟！遇到老人家
向你要烟時，請他抽的
。不給他，又覺得可憐。

41 A:::la lipolipot, a lomowad
忙碌狀 捲烟 要 去發
ano dafak sakira. O saadihayai no ni
在 早晨 這樣說 那 最多 者 的 做
lipotan, irako lima polo' spata polo'.
捲烟 有 五 十 四 十
Ho:ni honi, "paka cidal kita!", saan
不多時 不多時 出來 太陽 我們 這樣說

41 在丈夫出遠門的前
天晚上，家裏戶戶都捲
起烟來了。是當妻子的
一番心意。有的捲五十
支四十支的。不多時，
我們叫太陽出來！說

42 koya malitegay. Nami tamako
那個 老人家 要 會 抽烟
ko teloc hiwawa!. Nanaman no malitegay,
那個 部下 吧嗎 習慣 的 老人家
"Alanho ko ccay! ala ho koccay!", haha-
再拿還 了 一條 再拿還 了 一條 這樣
enen noya matoasay, miki tamako, lah-
做之後 那個 老人家 去 要 抽烟 用
daw sato.
是 了

42 老人家這樣說，我
們那裏有抽烟？老人家
習慣了再拿一支！再給
我一支吧！這樣向我
要！捲烟也就用完了。

43 Oroma sato, oya malecaday,
另外 的事 那個 相同
oaka pi tamako, "icowa ko gotoc iso?",
那個 要 抽烟 在那裏 那個 烟屁股 你的
sako fafahi, "icowaan a mi sopesopd!".
那樣 妻子 放在那裏 了 要 存着
han ko mako, sa ko niyam a kapot.
那樣 是 我 這樣說 我們的 同組

43 另外，那些抽烟的
朋友們，做完奴役工，
回到家之後，妻問：「你抽
的烟屁股，在那裏？」，
要存放在那裏呢？」，我
同組的這樣回答。

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料
數位典藏計畫

註

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯

44 Solsol solsol hanira, ko gotoc
 一串 一串 那樣 那個 烟屁股
 no tamako, kiya sao itiya ho. ica::ghan
 的 烟 那樣 呵 那時候 還 曬乾 那樣
 hanira, ami solsol. Orira ko, hala po-
 他 做成 一串 那個東西 漂著 尼
 depodet saan, cay pi tamako, ko mako
 古丁味 那樣 不 抽 烟 的 我
 itiya ho.
 那時候 還

44 那時候會抽烟的人
 , 還要把烟屁股, 用針
 線一串一串地串起來。
 又一串一串地拿出來曬
 乾, 那種東西, 漂著尼
 古尼丁味, 不抽烟的
 , 實在受不了。

45 "Ta! nokay to kita!", saan,
 走了 回家 了 我們 說
 soelinay, macokacok to kira. Tahira
 真的 (翻山) 往上爬了 那樣 到了
 i sinag, sai' mer to kira. Mi dogec,
 在 山脊 專心準備了 那樣 會拿藤心
 "Katoma'i wawa, mansa ko sahicra!"
 去拉屎吧! 孩子 什麼 那個 禮物呢

45 走了! 我們回家了⁷
 ! 真的, 我們爬山過去
 , 到了山脊, 準備拿藤
 心。去拉屎吧! 孩子!
 帶什麼禮物給孩子妻
 呢!

46 caka eca ira, ko fafahi namo!"
 不是 不做 有 那個 妻子 你們
 (一定)
 saka malitegay, paka toma'i to kaemagay
 那樣 老人家 叫 拉屎 孩子
 gay. Ano ala tosa polo', tolo polo',
 們 要是 每人 二 十 三 十
 tora dogec, mamag ka adihay.
 那個 藤心 不少 那個 很多

46 一是有妻子有等
 你們的!⁷ 老人家叫我們去
 拉屎, 是要我們去拿藤
 心, 每人要是二十根三
 十根的藤心, 那就多了。

48 "Ini kona fotig!"han, "ofotig
 這裏 那個 魚 說 魚
 ko fotig!", sag koya mato'asay. tahi-
 是 魚 說 那個 老人家 到
 ra han i, kalaholahokan aca, ano o
 了 那個 在 經常吃中餐處 的 或者在
 cieci', ya pi kan-tokan itiya ho,
 小溪 或 做 監督 在那時 還
 itira ko sarareman.
 在那裏的 下游處

47 這裏有魚啊!⁷, 魚
 是魚!⁷。老人家這麼說
 , 我們走到經常在此吃
 中餐的地方, 式在小溪
 旁, 或做監督水圳處
 的下游。

註

主 題	地點		報導	
	時間		記音	
	編號		翻譯	
48	Irato:::, caciyaw koya mitala- 來 了 講話 那個 歡迎	48	來 了 ! 歡迎 的 人 , 已經 在 那 邊 講 話 . 全 部	
ay. irato! sato hiwawa, mapologay to 者 來 了 嗎 那 樣 啦 全 部 了	來 了 嗎 ! 我 的 丈 夫 妻 子 ! 我 孩 子 的 母 親 , 來 了			
hao, a! ira to ko fainay ako, sanay 嗎 啊 來 了 那 個 丈 夫 我 那 樣	嗎 ! 哇 ! 他 是 別 人 的 妻 子 也 來 了 . 大 家 高 興 得			
kora wina no wawa, haw! ora no tao a 那 個 母 親 的 孩 子 嗎 那 個 的 別 人 的	這 麼 說 著 .			
fafahi haw! sa koniyam o matoasay sa, 妻 子 嗎 說 我 們 的 是 老 人 家 說	事 情 就 是 這 樣 , 吃 了 中 飯 , 相 互 談 話 ,			
49 matiraay ko dmak sa, lahok 這 樣 子 那 個 事 情 的 吃 中 餐	49 事 情 就 是 這 樣 , 吃 了 中 飯 , 相 互 談 話 ,			
sato, sacaciya:::w! sato kira. Adihay 了 互 相 講 話 了 那 樣 很 多	很 多 藤 心 , 也 很 多 魚 ,			
ko dogec, adihay ko fotig, ni pasasa- 那 個 藤 心 很 多 那 個 魚 要 預 買 (乾) 是 事 前 預 買 的 , 是 做 為	帶 回 家 的 一 份 禮 物 . 大			
an to, miaca koya fotig, sapa nokamo- 的 買 那 個 魚 做 為 回 家 禮	家 吃 得 好 開 心 .			
kay aca. Saraheker ko falo'ca malahok. 物 的 很 開 心 那 個 心 中 吃 中 飯	50 吃 完 了 中 飯 , 又 喝 了 酒 . 那 幾 瓶 酒 , 是 歡			
50 maherek to ama lahok, komaen 完 了 那 個 要 吃 中 飯 喝 了	迎 我 們 到 來 的 妻 母 們 .			
toto epah. Mialaan tono patalaay koya 那 個 酒 拿 來 的 歡 迎 者 那 個	要 喝 完 五 瓶 米 酒 哩 ! 不 然 就 是 大 的 瓶 子 , 叫 做			
epah. Maemin ko limalima a talid. Ano 酒 喝 完 那 個 五 五 的 瓶 子 要 是	kitag .			
ca hao, oya tataagay a talid, o kitag. 不 呢 那 個 大 的 是 瓶 子 是 (品 名)	51 因 為 覺 得 很 累 , 一 下 子 就 會 醉 . 老 人 家 醉			
51 Marorayai hiwawa. Lasa::g sa, 很 累 因 為 酒 醉 了	得 差 不 多 . 青 年 人 不 甚			
koya malitegay. Kaen sa hiwawa ko 那 個 老 人 家 喝 了 不 怎 樣 那 個	好 酒 , 回 到 家 , 我 也 不			
kapah!, ca! ka haliepa h. Minokay 青 年 不 那 個 好 酒 回 到 家	知 道 晚 上 的 娛 樂 節 目 .			
sato, ano masamaanay ko laola, 了 不 知 怎 樣 那 個 玩 笑				

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料
數位典藏計畫

註

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯

52 "ira! inito, ko wawa ako!".
 來了在這裏，那個孩子我
 t
 Ano sanay ko, koya malitegay, sa ko
 要是那樣了，那個老人家說了
 mako kira. Ia! rapot sato kami, o mato-
 我那樣啊在內了，我們是老
 asay, misa faco^fco, ca nakaw palitemoh,
 人家弄得像樣子，叫(人名)來歡迎
 wama olahay tona tireg, palitemoh ko-
 還在喜歡這個身體(我)來歡迎這
 na tihi kini, sako mako ari wawa.
 個同伴同伴那樣我嗎孩子

52 來了！我的孩子！
 老人家會這樣說。我認
 為。呀！我也弄在歡迎
 者的行列之中了，像我
 太 < nakaw 也在歡迎之列
 ，我這麼老³。他還來
 歡迎我，還喜歡我這老
 人，老伴還是老伴啊！

53 Wa! matiniay ko matoasay! sa-
 哇這樣子，那個老人家以為
 kako kira. Caay pi tamako kako wawa,
 我那樣不會抽煙我孩子
 tiped hano matoasay, caayai pi tamako
 獨占那樣老人家不會抽煙
 kako, samatoas to ci sawmah i,
 我已長大了，叫(人名)呢

53 哇！老人家的滋味
 是那麼棒！我感覺得到
 我，我是會抽煙的人，
 老人家把我的煙，拿去
 享受，我的孩子 sawmah
 已長這麼大了。

54 caho kami ka ciwawa ci sawma
 還沒有我們會生孩子，叫(人名)
 han, caho kako pi tamako wawa!, sami
 呢，還沒有我要抽煙，孩子已經
 tilid to ci sawmah i, o kapot namo.
 上學了，叫(人名)呢是同伴你們
 Ano maro' kita hai, ira ko mama, ira
 如果坐下來我們了，來了父親
 ira ko wina kira. "Hatini ina,
 來了母親呢，只有這麼多母親

54 我們還沒有把 sawmah
 生出來之前，我還沒有
 抽煙。我開始抽煙時，
 是 sawmah 開始上學時。
 我們一家人坐下來，父母
 親也在。母親！我只有

55 ko lifon ako, mi hifag kami,
 那個工資我的要休工我們
 to hatiya a loniad, awa ko payci no
 有那些的日子，沒有那個錢的
 ilomaay, sapalatag ako ko hatiya"!.
 在眾裏者，要付錢我，那些

55 剩下這麼多的錢，我休
 息了幾天。我知道家裏
 沒有錢用，又要付錢給
 人多少錢！。

註

主 題	地點	報 導
	時間	記 音
	編號	翻 譯
<p>56 Palayap han to, samisi ko olah 遞 給 那樣 3 滿足 那個 喜歡 (多麼)</p> <p>no matoasay. Ana mialato fotig, hawi- 3 老人家 加上 要拿 魚 隨身帶回</p> <p>kid han, kakaennen no mama ato wina, 未 那樣 吃 的 父親 和 母親</p> <p>o wawawawa saan, ano tosa koya anahin 及 孩子們 那樣 如果 = 那個 (魚名)</p> <p>hiwawa, ccaccay ko payci toya nikigay 3 一個一個 那個 角錢 那個 兩斤</p> <p>kira. oroma sagkig kira. 那樣 別的 三斤 那樣</p>		<p>56 遞給老人家時，那 是多麼的喜歡，滿足的 感覺。如果魚也一起帶 回來，讓父母妻子女嚕 之，是更加的高興，魚 anahin = 一條，一條一角 ，每兩斤，也有三斤那 麼重的。</p>
<p>57 Caka emin koya anahin, han 沒有吃完 那個 (魚名) 呢說</p> <p>kamo kira. Maolah ko matoasay, hawi- 你們 3 很喜歡 那個 老人家 隨身吃這種魚。尤其做奴役</p> <p>kiden ko fotig. Ciwko^{si}ng ko tataagay, 攜帶 那條 魚 十五錢 那個 大的 計畫 工攜帶回來的 anahin 好吃</p> <p>cisseg ko matatodogay a anahin. 十錢 那個 剛 好 的 (魚名)</p>		<p>57 不可能把兩條魚通 通吃完，老人家很喜歡 吃這種魚。尤其做奴役 工攜帶回來的 anahin 好吃 。十五錢可以買到很大 的 anahin 十錢一條就夠了</p>
<p>58 Polog han noya mama niyam, 一起放 那樣那樣 父親 我們</p> <p>ci ifineg kira koniyam a tamako. cay 在 (人名) 那樣啊 我們的 是 烟 不</p> <p>pi tamako kako, saci wawa to kami i. 抽 烟 我 生了 孩子 3 我們 3</p> <p>Masa maanay to matini, ca sato pi 為什麼 這樣 3 現在 不要 戒</p> <p>sawad mitamako. 掉 抽 烟</p>		<p>58 我們爸 & fineg 一起放 我們的烟。我沒有抽烟 所以給爸 & 抽。沒有生 孩子以前，還沒有抽烟 的。現在已經上癮了， 戒不掉了。</p>

註